Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Tak! Ręka na tron JHWH!\* Wojna między JAHWE a Amalekiem – z pokolenia na pokolenie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem ogłosił: Tak! Ręka na tron PANA! Wojna JAHWE z Amalekiem trwać będzie przez pokolenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo powiedział: Ręka tronu JAHWE i wojna JAHWE będzie przeciwko Amalekowi z pokolenia na pokolenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzekł: Iż ręka stolicy Pańskiej, i wojna Pańska, będzie przeciwko Amalekowi od rodzaju do rodzaju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż ręka stolice PANSKIEJ i wojna PANSKA będzie przeciw Amalekowi od rodzaju do rodzaju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż mówił: Ponieważ podniósł rękę na tron Pana, dlatego trwa wojna Pana z Amalekitą z pokolenia w pokolenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Przyłóż rękę do sztandaru Pana; wojna jest między Panem a Amalekitami z pokolenia w pokolenie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo mówił: Ponieważ wzniósł rękę nad tron JAHWE, wojna JAHWE z Amalekitami będzie trwać z pokolenia w pokolenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | następnie powiedział: „JAHWE przysiągł na swój tron! Po wieczne czasy, w imię JAHWE, wojna Amalekitom!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo mówił:Ręka jakaś godzi w tron Jahwe,Więc wojna Jahwe przeciw Amalekowi z pokolenia w pokolenie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział: Przysięga jest złożona na Tron Boga, że wojna Boga z Amalekiem jest z pokolenia na pokolenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо таємною рукою воює Господь проти Амалика з роду в рід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Ręka jest wzniesiona ku tronowi WIEKUISTEGO: Wojna WIEKUISTEGO z Amalekiem od pokolenia do pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Ponieważ jest ręka przeciwna tronowi Jah, JAHWE będzie toczył wojnę z Amalekiem z pokolenia na pokolenie”. |

1. 1) Tak! Ręka na tron JHWH!, ּכִי־יָד עַל־ּכֵס יָּה וַּיֹאמֶר : (1) po em. ּכֵס na נֵס : Tak! Ręka na sztandar JHWH; (2) G odczytuje dwa ostatnie wyrażenia jako: ukryta, ּכְסֻיָה , tj. Gdyż z ręką ukrytą, gr. ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 25:171</x>; <x>90 15:2-9</x> [↑](#footnote-ref-3)